

Guía docente / *Programme du cours*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Description du cours*

Asignatura <i>Cours</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE C I: FRANCÉS (docencia en francés)
Códigos <i>Code</i>	302023; 304024
Facultad <i>Faculté</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Licence</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Discipline</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Département</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Année</i>	2º
Semestre <i>Semestre</i>	1º
Créditos totales <i>Nombre total de crédits</i>	6
Carácter <i>Type de cours</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Langue d'enseignement</i>	Francés
Modelo de docencia <i>Modèle d'enseignement</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Les classes présentielles du modèle d'enseignement A1 pour chaque étudiant comptent de : 31 heures d'enseignement de base (EB), 14 heures d'enseignement pratique et de développement (EPD) et 0 heures d'activités académiques dirigées (AD). Jusqu'à 10% d'enseignement présentiel pourra être remplacé par un enseignement à distance, en accord avec le programme du cours publié avant le début de l'année.

2. Responsable de la Asignatura / *Responsable du cours*

3. Ubicación en el plan formativo / *Contexte académique*

Breve descripción de la asignatura <i>Brève description du cours</i>	Étude des réalités culturelles des pays de la langue française depuis un point de vue interculturel.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Objectifs</i>	Mettre en rapport la culture maternelle avec l'étrangère d'une manière objective. Introduire les étudiants dans les actuels aspects de la civilisation française en insistant surtout sur les institutions politiques, sociales, économiques et culturelles afin qu'ils puissent préciser les difficultés communicatives existant pour le futur traducteur / interprète. Comprendre les sources d'information sur la langue française : la presse, la télévision, la radio, etc., afin d'acquérir des techniques de lecture et des méthodes d'analyse. Approfondir ses connaissances oralement et par écrit à travers l'emploi de la terminologie provenant des domaines juridiques, sociologiques et économiques.
Prerrequisitos <i>Objectifs</i>	Il n'existe aucun prérequis pour courser la matière.
Recomendaciones <i>Recommandations</i>	Avoir réussi à la matière Langue CI y Langue CII Français
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions au programme de formation</i>	Avoir une ample connaissance de références culturelles et savoir manier l'information sur les systèmes de valeurs appartenant aux cultures étudiées (d'origine et de destination) et leurs conventions locales et normes de comportement. Réfléchir de façon critique. Être sensible à la diversité et à la multiculturalité. Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer des stratégies appropriées à l'usage des sources disponibles d'information. Connaître les techniques et les procédures pour la description textuelle et l'analyse de toute sorte de situation de communication. Connaissance et analyse du rôle représentant les budgets sociaux, historiques et culturels dans la communication. Introduire l'étudiant dans les actuels aspects de la civilisation francophone et, notamment la française en insistant surtout sur les institutions politiques, sociales, économiques, ainsi que les valeurs et référents culturels afin qu'ils puissent préciser les difficultés communicatives existant pour le futur traducteur / interprète. Susciter la curiosité pour des questions relatives à la société et la culture des pays. Sensibiliser l'étudiant avec l'idiosyncrasie des pays pour se familiariser avec les connotations que l'usage d'une langue entraîne. Faciliter à l'étudiant l'acquisition et l'usage des outils indispensables de documentation pour la compréhension des messages textuels,

écrits
et oraux, représentant, sans doute, la matière première de sa future tâche professionnelle.

4. Competencias / Compétences

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences de base qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences générales du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences transversales du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences spécifiques du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Compétences spécifiques du cours, non comprises dans le mémoire du diplôme</i></p>	<p>4.1 COMPÉTENCES DE LA LICENCE QUI SE DÉVELOPPENT DANS LA MATIÈRE Connaître le cadre culturel et social, ainsi que les normes et les usages des langues de la licence. Être capable d'évaluer et de présenter des travaux conformément aux</p>

conditions requises de qualité.

Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer des stratégies appropriées à l'usage des sources disponibles d'information.

Analyser et décrire les implications normatives, textuelles et pragmatiques de la traduction.

Disposer d'un ample éventail de références culturelles et savoir utiliser l'information sur des conventions locales, les normes de comportement et les systèmes de valeurs des cultures d'origine et de destination.

Usage et maîtrise des ressources TIC.

Être capable de réfléchir d'une façon critique.

Planifier le travail personnel.

Être sensible à la diversité et à la multiculturalité.

Être capable de travailler en équipe.

4.2. COMPÉTENCES DU MODULE QUI SE DÉVELOPPENT DANS LA MATIÈRE

Acquérir du lexique.

Produire des textes écrits de forme linguistiquement correcte et stylistiquement adéquate.

Être capable d'analyser et de synthétiser les différents types de textes et de discours.

Transmettre les connaissances acquises de forme rigoureuse et ordonnée.

Se communiquer oralement dans la langue étrangère avec la terminologie et les techniques adéquates.

Être capable de développer des réflexions critiques.

Être capable d'apprendre d'une façon autonome.

Savoir transmettre d'une forme critique et raisonnée des informations, des idées, des problèmes et des solutions.

Savoir émettre des jugements critiques sur des sujets relatifs à la communication humaine et la médiation entre les langues.

4.3. COMPÉTENCES PARTICULIÈRES DE LA MATIÈRE

Acquérir des stratégies de documentation de qualité.

Situer les connaissances sur les pays dans le cadre linguistique approprié.

Développer des stratégies de communication orale et écrite.

Exprimer

les connaissances oralement et par écrit avec le registre adéquat en employant le lexique de chaque champ de spécialisation (juridique, administratif, politique, etc.).

Mettre en rapport d'une façon plus objective la culture maternelle avec l'étrangère.

Comparer la réalité espagnole avec la française pour détecter des problèmes possibles dans la traduction des concepts qui ne trouvent pas

son équivalent en espagnol.

Savoir reconnaître la diversité et la multiculturalité.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / Contenu du cours: programme

PARTE I | A. TERRITOIRE ET POPULATION

TEMA 1	1. LES STÉRÉOTYPES ET LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE.
TEMA 2	2. L'ORGANISATION DU TERRITOIRE
TEMA 3	3. LA POPULATION: LES TENDANCES PRINCIPALES DÉMOGRAPHIQUES ET SOCIALES.
PARTE II	B. INSTITUTIONS
TEMA 4	1. LA CINQUIÈME RÉPUBLIQUE
TEMA 5	2. LES INSTITUTIONS POLITIQUES
PARTE III	C. LE SYSTÈME ÉDUCATIF FRANÇAIS
TEMA 6	1. LA LAÏCITÉ
TEMA 7	2. LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT EN FRANCE
PARTE IV	D. MOYENS DE COMMUNICATION DE MASSE
TEMA 8	1. LA PRESSE
TEMA 9	2. LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL: LA RADIO Y LA TÉLÉVISION

6. Metodología y recursos / *Méthodologie et ressources*

Metodología general <i>Méthodologie générale</i>	La méthodologie d'enseignement – apprentissage comprend les suivantes activités en mode présentiel.
Enseñanzas básicas (EB) <i>Enseignement de base</i>	COURS THÉORIQUES. Des cours magistraux du professeur dans lesquels il exposera les contenus théoriques du programme.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Enseignement pratique et de développement</i>	COURS PRATIQUES. Des séances dans lesquelles les élèves analyseront des textes ou les documents écrits et audiovisuels qui reflètent des aspects relatifs à la culture française afin d'acquérir une autonomie dans l'analyse des structures administratives et institutionnelles de la France et leurs référents les plus habituels (politiques, culturels, historiques, sociaux ...), qui, en raison de la fréquence de son usage, apparaissent très souvent dans la communication orale ou écrite: Grilles d'analyse de culture et société : les élèves à titre individuel et en groupe doivent présenter les nouvelles françaises afin de promouvoir la pratique orale et écrite. Préparation de travaux à partir des documents écrits à l'égard des sujets d'actualité (des explications du vocabulaire, des exercices de synthèse, des débats, etc.). Lecture obligatoire d'un livre lié à un des sujets de la matière et dissertation de celle-ci. Participation dans les cours de la matière. SÉMINAIRES, ATELIERS ET COLLOQUES. Des activités telles que conférences, ateliers ou colloques sur des aspects du programme pour promouvoir les processus de réflexion et d'argumentation chez les étudiants.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Activités académiques dirigées</i>	Il n'y a pas.

7. Criterios generales de evaluación / *Critères d'évaluation*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>Première convocation ordinaire (convocation pour le cours)</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. Les aptitudes et l'acquisition des compétences et des contenus seront évalué par : - Contrôle continu : ∞ L'étudiant devra faire preuve d'aisance dans la compréhension et l'emploi de la langue française dans toutes ses formes (écrite, orale) ∞ Tous les élève devront faire un exposé en groupe et individuel. ∞ Plusieurs lectures obligatoires seront proposées par le professeur Examen du contenu de la matière avec des questions de développement (100 %).</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Deuxième convocation ordinaire (convocation de récupération)</i></p>	<p>Examen du contenu de la matière avec des questions de développement (100 %).</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Convocation extraordinaire pour novembre</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Examen du contenu de la matière avec des questions de développement (100 %).</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>Critères d'évaluation des enseignements de base</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Participation des élèves lors des cours magistraux du professeur. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Numéro de réponses correctes en fonction du contenu des EB de la matière que l'on a vu lors de son parcours. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Numéro de réponses correctes en fonction du contenu des EB de la matière que l'on a vu lors de son parcours.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Critères d'évaluation des enseignements pratiques et de développement</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Réalisation des épreuves de la matière et remise de celles-ci dans le délai établi pour le professeur. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Numéro de réponses correctes en fonction du contenu des EPD de la matière que l'on a vu lors de son parcours. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Numéro de réponses correctes en fonction du contenu des EPD de la matière que l'on a vu lors de son parcours.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Critères d'évaluation des activités académiques dirigées</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Il n'y a pas. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Il n'y a pas. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Il n'y a pas.</p>
<p>Puntuaciones mínimas</p>	<p>1ª convocatoria: L'évaluation des compétences a un caractère</p>

<p>necesarias para aprobar la Asignatura <i>Note minimale nécessaire pour réussir</i></p>	<p>continu et formatif et elle est orientée à l'acquisition d'aptitudes et d'habiletés liées aux objectifs / contenus de ce module. Les cours se développeront en français, ainsi que toutes les évaluations et d'autres activités, tant de la part du professeur que de l'élève. On tiendra en compte le fait que l'étudiant possède un niveau adéquat de langue. L'effort constant et l'intervention active de l'élève dans les différentes activités du cours seront évalués positivement : La réalisation des devoirs réglés au long du semestre par le professeur. La remise des travaux individuels et en groupe, ainsi que leur présentation dans le cours. L'évaluation des résultats de l'apprentissage étant cumulatif, il conserve un sens continu et formatif et s'assure que les objectifs sont atteints au fur de l'acquisition des connaissances. 2^a convocatoria: Les étudiants n'ayant pas réussi lors de la première session disposent d'une session de rattrapage. L'examen de cette session de rattrapage consiste en un examen écrit sur les contenus et représente 100 % de la note finale.</p>
<p>Material permitido <i>Matériel autorisé</i></p>	<p>Il est interdit toute sorte de matériel d'appui.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification pendant les examens</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Observations additionnelles</i></p>	<p>Aucune observation à l'égard des lignes d'EPD.</p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Les étudiants inscrits dans un programme de mobilité ou un programme de formation pour sportifs de haut niveau, ainsi que ceux qui peuvent être affectés pour des raisons professionnelles, de santé grave ou pour des raisons de force majeure dûment accréditées, auront le droit d'être évalués à travers un seul test d'évaluation. Pour ce faire, ils devront communiquer leurs circonstances au professeur responsable du cours avant la fin de la période d'enseignement présentiel.

8. Bibliografía / Bibliographie générale

- ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français. (2003) "Notre histoire, nos passions," Paris: Larousse.

- SCHOR, R (2004) "Histoire de la société française au XXeme siècle.", *Paris: Belin.*